

PV de la réunion des bibliothèques romandes

23.03.18 à Bibliomonde, Neuchâtel

Présente

Anne Reinhard (Bibliomonde), Ursula Utz (Globlivres), Laurence Crausaz-Longchamp (LivrEchange), Mona Heiniger (Interbiblio) et Therese Salzmänn (Interbiblio)

Excusée

Julia Cutruzzolà et Francine Cutruzzolà (A Tous Livres), Adriana Mumenthaler (CIC)

1. Communications des bibliothèques

Ursula présente les livres qu'elle a commandé de Kaboul en pashtou et dari (50 livres adultes et 40 livres enfants). Une liste de livres disponibles sera envoyée pour pouvoir faire des commandes groupées.

Ursula pense qu'elle pourra proposer quelques livres enfants à emprunter en pashtou pour les autres bibliothèques une fois le catalogage fait. Elle donnera plus d'informations par la suite.

Suite au contact pris à Francfort, la communication a été difficile en français. Dès que les contacts ont été faits en dari, cela a été beaucoup plus rapide et facile.

Bibliomonde déménage au 1^{er} étage dans un autre bâtiment. Des menuisiers d'un programme d'occupation viennent démonter toutes les étagères pour les déménager. Puis, les déménageurs iront chercher les cartons. Ouverture le 2 mai ! Apéritif le 9 juin. Ils vont pouvoir redémarrer des activités, la bibliothèque et ses activités étaient restés un peu en stand-by depuis l'été passé.

LivrEchange sera en travaux cet été pour refaire le vitrage.

A Globlivres, Boris Boubacar Diop sera présent avant le Salon du Livre de Genève, le 24 avril à 19h. Il aimerait faire une lecture en wolof mais il va peut-être aussi parler de l'importance des langues premières. Globlivres n'a pas beaucoup plus d'informations pour l'instant sur le sujet. Ils ont aussi contacté une Professeure de l'Université de Lausanne qui s'occupe de littérature africaine mais ses étudiants vont déjà au salon du livre ce jour-là. Le 7 juin, Fatou Diome sera à la bibliothèque.

Ils fêteront leurs 30 ans le 6-7 octobre ! Ils vont faire des grands portraits d'usagers avec « Je lis dans ma langue » écrit dans la langue des usagers et le hashtag #globlivres. Ces portraits seront affichés dans la ville de Renens.

Animations Globlivres-LivrEchange-A tous livres : la séance a été reportée. Globlivres est prêt à faire une animation par semaine.

2. Communication Interbiblio

Nouveau comité : première réunion le 20 avril. Des groupes de travail seront créés pour avancer sur certains thèmes.

Barr : préparer la formation continue.

Il y a clairement un problème de la langue ! Lors de la présentation du responsable de l'OFC, ce n'était pas très intéressant pour les romands de juste suivre le powerpoint. Quant à la soirée lecture de Pascale Kramer, ce n'était pas optimal pour les alémaniques non plus. Il y a eu l'idée de séparer les deux groupes mais c'est dommage de recréer cette barrière.

Si la formation est organisée sur une seule journée, cela serait trop court comparé à la distance physique de certaines personnes, les gens qui viennent de loin ne viendront sûrement pas, ce qui n'est pas le but non plus.

Bâle : Livres de IBBY sont arrivés, Julia va aller à Bâle pour la transition de présidence et les amènera à Monthey.

Une liste sera faite comme pour les livres de la Bibliothèque nationale pour que toutes les bibliothèques puissent mettre leur choix. Il sera ajouté l'ISBN sur cette liste pour pouvoir les retrouver plus facilement, voir leurs couvertures par exemple, ce qui est utile lors du choix.

Commande collective :

- Tigrigna : cela se fera par le biais d'une personne de Vossa lingua
- Dari : une liste va être faite pour une commande groupée
- Tamoul : PBZ Hardau, une employée est sri lankaise et a un très bon choix de livres sri lankais, ils sont plus empruntés que les livres allemands ! Elle va en acheter en Inde, chaque livre coûtera entre 10 et 15.- CHF TTC. Therese va lui demander si elle a des méthodes pour apprendre le français ou l'allemand depuis le tamoul.

Les exemplaires du vocabulaire tigrigna/français sont entièrement vendus, les autres combinaisons de langues encore disponibles. Une réimpression est prévue pour le tigrigna, avec quelques modifications prévues dont l'ajout de la date et de l'imprimeur ainsi que quelques modifications au niveau des phrases et du vocabulaire.

Soutien aux formations : des formations à l'interne sont également possibles (exemple : cours d'anglais pour les employés ou d'utilisation de logiciels), il est également toujours possible de demander de l'argent pour ces formations. Il est même conseillé d'inviter un-e formateur-trice dans une bibliothèque pour répondre à des besoins précis, cela coûte moins cher que de payer un cours pour plusieurs personnes.

3. Points supplémentaires

Langues à prospecter :

Bibliomonde ; Kurde syrien. Il s'agit de kurmanji écrit en arabe. Très peu d'ouvrages de ce type sont disponibles. Il faudrait se renseigner auprès des locuteurs de cette langue pour avoir plus d'informations sur la langue et les livres.

Globlivres ; Géorgien.

En plus ; Mongol et tibétain. Anne a quelqu'un qui part au Tibet et pourrait ramener des livres.

La discussion pour les langues continuera sur le forum interactif.

Bibliomonde : Comment savoir quand les écrivains étrangers sont en Suisse ?

- Therese va demander à Artlink
- Il y a aussi des auteurs résidents, il faudrait prendre contact avec eux.
- Il faudrait aussi avoir des contacts avec la fondation Michalski.
- Ne pas oublier de profiter des différents salons, foire du livre, événements et demander assez tôt (!) aux organisateurs les auteurs qui y seront présents.

Le Forum Interactif n'est toujours pas très actif ! Interbiblio fera des rappels dans la circulaire en mettant le lien directement et en reprenant quelques conversations en cours.

Que faire avec les langues qui ne sortent pas de la bibliothèque ?

Laurence : si une langue ne sort pas, il faut désherber. Il faut garder des classiques et des nouveautés. Les auteurs traduits (norvégien), on peut en enlever, ils lisent facilement l'anglais. Il faudrait avoir un fond de base actuel de 10 livres ou plus, chaque bibliothèque détermine des critères en fonction des besoins propres.

Une question a été émise : est-ce que chaque bibliothèque se spécialise dans 60 langues ? Le but étant que les autres bibliothèques puissent demander des conseils à la bibliothèque spécialiste pour cette langue.

Therese va aller au Danemark en août, elle demande si quelqu'un a un intérêt dans des livres en danois ou suédois. Il y a aussi des éditeurs pashtou/farsi en Suède, elle peut facilement aller à Malmö qui est juste à côté de Copenhague.

Comment savoir quelles sont langues parlées dans la ville ? Peut-être en demandant à la commune. Mais ce n'est pas parce qu'il y a une communauté langagière qu'elle va forcément venir à la bibliothèque et y emprunter.

Critères pour le choix des livres **français/allemand** à avoir en rayon

- Il ne doit pas y avoir de concurrence avec les bibliothèques de la ville donc les achats concernent principalement ce qui est en rapport avec la migration, la diversité, les langues, etc...
- LivrEchange : Ils acceptent des dons surtout pour les ados et pour encore des histoires,
- LivrEchange : Pour les adultes, ils n'achètent pas sauf ce qui a trait à l'intégration, aux démarches administratives, le système politique, la Suisse, Fribourg,
- Les livres d'images des autres pays... faut-il les garder ? Ce sont des livres qui ne vieillissent pas trop donc pourquoi pas. Les utilisateurs aiment bien venir montrer leur pays à d'autres personnes.
- Globlivres : ils achètent des livres d'auteurs étrangers traduits mais pas d'auteurs francophones/alémaniques.
- Globlivres : ils proposent des livres pour enfants, des lectures faciles, des livres qui font le pont avec l'école, ...
- Ursula conseille à tous pour des lectures faciles pour enfants : Monde en VF, éditions : didier

4. Prochaine réunion

La remarque a été faite que certaines personnes ne pouvaient pas participer à la réunion à cause des horaires. Il a été proposé de faire une fois sur deux à un horaire différent, par exemple mercredi matin ou jeudi.

Une date n'a pas été fixée. Un doodle sera organisé.

Mona Heiniger, 03.04.2018